

Adaptación audiovisual de "Cien años de soledad" en Netflix crea expectativas

By Joe Parkin Daniels, The Guardian, adaptado por la redacción de Newsela on 03.19.19

Word Count 865

Level 1210L



Vista de un mural pintado por el artista colombiano Óscar González, conocido como "Guache", y el artista estadounidense Andrew Pisacane, conocido como "Gaia". El mural, ubicado en la Biblioteca Nacional de Bogotá, representa escenas de la novela "Cien años de soledad", escrita por Gabriel García Márquez. La obra de arte conmemora los 50 años de la primera edición del libro. Fotografía tomada el 21 de junio del 2017 por Raúl Arboleda/AFP/Getty Images

Colombia parece haber estado siempre suspendida entre la belleza y la tragedia.

Como la nube de mariposas amarillas que sigue a uno de los personajes a través del mundo fantástico de "Cien años de soledad", el legado de Gabriel García Márquez se cierne inquietamente sobre el país sudamericano.

"Es difícil exagerar lo importante y magistral que es 'Cien años de soledad'", dijo Andrés Camilo Ramírez, el joven propietario de Maestros Grandes, una librería de segunda mano en Bogotá. "Hay una gran riqueza en él, en su lenguaje y sus personajes, y solo esperamos que capten esto en la adaptación".

Cuando Netflix anunció a principios de marzo la primera adaptación audiovisual de la histórica novela de García Márquez, Ramírez y muchos de sus compatriotas reaccionaron a la noticia con una mezcla de temor y emoción.

García Márquez es como Charles Dickens

La televisión y el cine populares fuera de Colombia suelen poner en primer plano la oscura historia de violencia del país. Se centran en narcotraficantes como Pablo Escobar, quien fue el personaje central de las dos temporadas de la serie "Narcos", de Netflix. Ese programa también provocó cierto grado de indignación por su dependencia de actores que no eran colombianos, quienes a menudo destrozaron los acentos regionales del país.

"Colombia es más que guerras y capos de las drogas", dijo Ramírez, y agregó que el hecho que los hijos de García Márquez sirvan como productores ejecutivos ayudará a que la producción se mantenga fiel a la visión del novelista.

García Márquez, o Gabo, como se le conoce cariñosamente y más comúnmente en su país, es una figura sobresaliente en la cultura colombiana. Para encontrar un equivalente en inglés, habría que remontarse a Charles Dickens. Ambos autores gozaban de estima literaria que correspondía con su éxito comercial.

Las bibliotecas llevan el nombre de Gabo, y su rostro bondadoso y bigotudo aparece en los billetes de 50.000 pesos del país, así como en las obras de los innumerables artistas del grafiti de Bogotá.

"Siempre buscamos aprovecharnos de él y de sus obras", dijo Yurika, miembro del colectivo Vértigo Graffiti. El grupo de artistas ha pintado murales inspirados en García Márquez en todo el país. "Las guerras, la vida campesina y el absurdo de Colombia son parte de la riqueza de la obra de Gabo y sirven de referencia e inspiración para todos nosotros".

"El colombiano más grande que jamás haya existido"

El legado del autor se expande más allá de las fronteras de Colombia. Después de recibir el Premio Nobel de Literatura en 1982, el primero para un colombiano, García Márquez comentó a un periodista que el comité de premios "ha tenido en cuenta la literatura del subcontinente y me lo ha otorgado a mí como una forma de premiar toda esta literatura".

El expresidente Juan Manuel Santos, quien ganó el segundo Nobel de Colombia — el Premio Nobel de la Paz del 2016—, elogió al autor como "el colombiano más grande que jamás haya existido", tras su muerte en el 2014.

Para muchos colombianos, las fantasías de "Cien años de soledad" capturan verdades más profundas de la historia del país, a menudo sangrienta. La novela narra la vida en la ficticia ciudad caribeña de Macondo, donde siete generaciones de la familia Buendía viven en medio de la guerra civil, las masacres y la modernización, pero con el tiempo se desvanecen en el olvido.

"Macondo es mucho más real que muchos pueblos de la vida real. Y el Coronel Aureliano Buendía, quien nunca existió, es más real que casi todos los coroneles", dijo el autor colombiano Héctor Abad en una entrevista.

Adaptar la novela será una tarea enorme

Abad, reconocido novelista y escritor, expresó algunas dudas sobre la gigantesca tarea de adaptar fielmente una obra tan compleja. Según dijo, García Márquez contribuyó con la redacción de docenas de guiones cinematográficos latinoamericanos. Sin embargo, a pesar de estar entre sus obras más queridas y traducidas, nunca se había aprobado ninguna adaptación cinematográfica de "Cien años de soledad" porque él se rehusaba a vender los derechos.

"El propio García Márquez fracasó en la adaptación de sus libros a guiones y películas, a pesar de que le encantaba el cine", dijo. "Es como adaptar la 'Ilíada'. Es mejor centrarse en un episodio, porque si se intenta hacer todo el libro, fracasará".

Sin embargo, la rapidez y el poder de síntesis requeridos para la adaptación de los libros a la pantalla es quizás algo que García Márquez habría entendido, dijo Jaime Abello Banfi. Juntos, Banfi y el renombrado autor crearon la Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Iberoamericano, o FNPI, en Cartagena, la ciudad colonial donde comenzó la carrera del autor como reportero de un periódico.

"Una vez estuvimos en una reunión en la fundación y los consultores le pidieron a García Márquez que eligiera nuestra estrategia, y él respondió: 'Para mí las cosas son más sencillas —lo que puede ser, puede ser y, lo que no puede ser, no puede ser, lo mejor que puede pasar es lo que pase'— así es como él era", dijo Abello. "La gente lo conoce como alguien increíblemente creativo, pero también fue siempre pragmático y siempre se basó en lo que podía observar".

Quiz

1 ¿Qué sección del artículo tiene las siguientes ideas clave?

"Cien años de soledad es tan rica y profunda que incluso el propio autor habría tenido problemas para escribir un guión digno para la televisión o el cine.

No debe darse por sentado que Márquez rechazara llevar "Cien años de soledad" a la pantalla, ya que era un hombre muy pragmático.

- (A) Introducción [párrafos 1-4]
- (B) "García Márquez es como Charles Dickens"
- (C) "El colombiano más grande que jamás haya existido"
- (D) "Adaptar la novela será una tarea enorme"

2 ¿Qué oración del artículo debería tener la PRIORIDAD de aparecer en un resumen del mismo?

- (A) Se centran en narcotraficantes como Pablo Escobar, quien fue el personaje central de las dos temporadas de la serie "Narcos", de Netflix.
- (B) García Márquez, o Gabo, como se le conoce cariñosamente y más comúnmente en su país, es una figura sobresaliente en la cultura colombiana.
- (C) Después de recibir el Premio Nobel de Literatura en 1982, el primero para un colombiano, García Márquez comentó a un periodista que el comité de premios "ha tenido en cuenta la literatura del subcontinente y me lo ha otorgado a mí como una forma de premiar toda esta literatura".
- (D) Juntos, Banfi y el renombrado autor crearon la Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Iberoamericano, o FNPI, en Cartagena, la ciudad colonial donde comenzó la carrera del autor como reportero de un periódico.

3 Lea la introducción del artículo [párrafos 1-4].

¿En qué párrafo de la introducción, de forma MÁS clara, el autor ha hecho uso de la retórica para transmitir con belleza una idea?

- (A) Colombia parece haber estado siempre suspendida entre la belleza y la tragedia.
- (B) Como la nube de mariposas amarillas que sigue a uno de los personajes a través del mundo fantástico de "Cien años de soledad", el legado de Gabriel García Márquez se cierne inquietamente sobre el país sudamericano.
- (C) "Es difícil exagerar lo importante y magistral que es 'Cien años de soledad'", dijo Andrés Camilo Ramírez, el joven propietario de Maestros Grandes, una librería de segunda mano en Bogotá. "Hay una gran riqueza en él, en su lenguaje y sus personajes, y solo esperamos que capten esto en la adaptación".
- (D) Cuando Netflix anunció a principios de marzo la primera adaptación audiovisual de la histórica novela de García Márquez, Ramírez y muchos de sus compatriotas reaccionaron a la noticia con una mezcla de temor y emoción.

4 Lea el siguiente párrafo de la sección de introducción [párrafos del 1-4]:

Cuando Netflix anunció a principios de marzo la primera adaptación audiovisual de la histórica novela de García Márquez, Ramírez y muchos de sus compatriotas reaccionaron a la noticia con una mezcla de temor y emoción.

¿En qué combinación de fragmentos del artículo se apela a las emociones y la lógica del lector como forma de respaldar el "temor y emoción" de los colombianos ante la adaptación de "Cien años de soledad"?

1. *Las bibliotecas llevan el nombre de Gabo, y su rostro bondadoso y bigotudo aparece en los billetes de 50.000 pesos del país, así como en las obras de los innumerables artistas del grafiti de Bogotá.*
2. *El expresidente Juan Manuel Santos, quien ganó el segundo Nobel de Colombia —el Premio Nobel de la Paz del 2016—, elogió al autor como "el colombiano más grande que jamás haya existido", tras su muerte en el 2014.*
3. *La novela narra la vida en la ficticia ciudad caribeña de Macondo, donde siete generaciones de la familia Buendía viven en medio de la guerra civil, las masacres y la modernización, pero con el tiempo se desvanecen en el olvido.*
4. *"El propio García Márquez fracasó en la adaptación de sus libros a guiones y películas, a pesar de que le encantaba el cine", dijo. "Es como adaptar la 'Ilíada'. Es mejor centrarse en un episodio, porque si se intenta hacer todo el libro, fracasará".*

- (A) 1 y 2
(B) 2 y 3
(C) 3 y 4
(D) 1 y 4